

从马斯卡廷到正定③ | 中美关系未来在青年

From Muscatine to Zhengding:

Future of China-U.S. Relationship Depends on the Youth

美国马斯卡廷中学 学生 埃莉·柯林斯（出镜）：

大家好 我叫埃莉·柯林斯

Hello, my name is Ellie Collins.

我现在站在

and I am standing right

40年前习近平主席曾居住的中美友谊屋前

in front of the Sino-U.S. Friendship House.

长城国际传播中心海外传播官 艾米莉（出镜）：

大家好

Hello everyone.

我是来自美国的艾米莉

My name is Emily Francis from the United States.

我现在在石家庄正定

I am here in Zhengding, Shijiazhuang.

资料：

字幕：2023年11月15日 在旧金山 习近平主席专门挤出时间与老朋友们见面

习近平：

你们都是友好使者

You are ambassador of friendship.

中美关系的故事是由人民书写的

The stories of China-U.S. relations are written by our peoples.

正是善意友好的涓滴汇流

It is the convergence of many streams of goodwill and friendship

让宽广太平洋不再是天堑

that has created a strong current surging across the vast Pacific Ocean;

正是人民的双向奔赴

it is the reaching out to each other by our peoples

让中美关系一次次从低谷重回正道

that has time and again brought China-U.S. relations

from a low ebb back onto the right track.

我相信 中美关系的大门一旦打开

I am convinced that once opened,

就不会再被关上

the door of China-U.S. relations cannot be shut again.

长城国际传播中心海外传播官 艾米莉（出镜）：

这是 2023 年 11 月 15 日 在美国旧金山习近平主席
This is a speech delivered by Chinese President Xi Jinping
出席美国友好团体联合举办的欢迎宴会并发表的演讲
at a Welcome Dinner by Friendly Organizations
in San Francisco, USA, on November 15, 2023.

在这次演讲中 他说

In that speech, he said,

我愿在此宣布

I also wish to announce here that

为扩大中美两国人民

to increase exchanges between our peoples,

特别是青少年一代交流

especially between the youth,

中方未来 5 年愿邀请 5 万名美国青少年

China is ready to invite 50,000 young Americans

来华交流学习

to China on exchange and study programs

in the next five years.

长城国际传播中心海外传播官 艾米莉（出镜）：

我身后是石家庄外国语学校

Behind me is Shijiazhuang Foreign Language School.

2024 年 1 月

In January 2024,

艾奥瓦州马斯卡廷中学 20 多名学生

more than 20 students from Muscatine High School

成为第一批小客人

became the first group of "little guests" in this program.

长城国际传播中心海外传播官 艾米莉（出镜）：

访问结束后

After their visit,

马斯卡廷高中的学生

the students from Muscatine High School

致信习主席

wrote a letter to President Xi Jinping,

讲述访华之行的喜悦心情

expressing their joy from the journey

对邀请他们来华交流访问表示感谢

and their gratitude for the invitation to visit China.

2024 年 2 月 24 日
On February 24, 2024,
龙年元宵节
the Chinese Lantern Festival of the Year of the Dragon,
习近平复信访华代表团学生
President Xi Jinping replied to that letter
并回赠新春贺卡
and sent them Chinese New Year cards.

资料:

习近平表示
Chinese President Xi Jinping noted that
你们来信的汉字写得很漂亮
your letter featured beautifully written Chinese characters
手绘的中国龙 长城和熊猫很形象
as well as vividly hand-painted Chinese dragon, also known as the "loong,"
the Great Wall and pandas.
亲身感受一个真实 立体 全面的中国
You can get first-hand experience of a real China in a multi-dimensional
and comprehensive manner,
与中国青少年交心交友 互学互鉴
foster genuine friendship with Chinese youths and learn from each other
为增进两国人民之间的友谊携手贡献力量
so that you can jointly contribute to a stronger friendship
between the people of the two countries.

长城国际传播中心海外传播官 艾米莉（出镜）：

2025 年 3 月
In March 2025,
这里迎来了第六批
the school welcomed the sixth batch
美国艾奥瓦州 友谊传承 研学团的 102 名师生
of American teachers and students participating
in the "Inheritance of Friendship " study tour - 102 in total.

石家庄外国语学校学生 王芊又（出镜）：

我知道在美国
I know in the United States,
在艾奥瓦 在马斯卡廷
in Iowa, in Muscatine,
有一条叫做密西西比的河
there's a river named Mississippi .

正定这里有一条河叫滹沱河
And here, there's a river called Hutuo river
是石家庄的母亲河
which is the mother river of Shijiazhuang.
我觉得很有趣的是
I found it very interesting that
这两条河养育了周围的人
both these two rivers have raised the people around them.
美国马斯卡廷中学 学生 埃莉·柯林斯（出镜）：
滹沱河
Hutuo river.

石家庄外国语学校学生 霍皓森（出镜）：

回到四十年前
Back in 40 years ago,
习主席是当时的正定县委书记
President Xi was the then (CPC Party) Secretary
of the Zhengding County.
就在那时
At that time,
他踏上了去艾奥瓦州马斯卡廷的旅程
he embarked on this journey to Muscatine, Iowa.
就在那个时候
It was at that time,
河北和艾奥瓦州的关系越来越好
the relationship between Hebei and Iowa
began to get better.
这就是我们能够在正定相聚的原因
That is why we are able to meet here in Zhengding.

石家庄外国语学校学生 王芊又（出镜）：

中国有一句谚语是
There's a sentence in Chinese that
我们对朋友像春天般温暖
we will treat friends as warm as the spring.

美国马斯卡廷中学 学生 埃莉·柯林斯（出镜）：

我们从未想过
We've never thought of

但这实际上是有道理的
but that makes sense.
我可能会在美国使用它
Actually I might use that in America.

石家庄外国语学校学生 王芊又（出镜）：

四十年前
Forty years ago,
我们种下了友谊的种子
we planted a seed of friendship into the soil.
四十年之后
After these 40 years,
我们在这里开始一段友谊
we're here to start a friendship.

美国马斯卡廷中学 学生 埃莉·柯林斯（出镜）：

我非常高兴能有这次经历
I was super excited for this experience,
并且能让这段持续 40 年的友谊继续
and to continue this friendship that
has lasted 40 years.
这真是太棒了
It has been amazing.
我很高兴遇到了我的伙伴
I'm so glad that I met Christina, my partner.

美国马斯卡廷中学 学生 坎顿·韦尔奇（出镜）：

我真的很高兴来到这里
I'm really happy to be here
我认为这是一次很棒的经历
and I think it's been a great experience.
我学到了很多新东西
I've learned about a lot of new things.

石家庄外国语学校学生 霍皓森（出镜）：

你觉得我们 40 年后会再见面吗
Do you think we will meet again 40 years later?

美国马斯卡廷中学 学生 坎顿·韦尔奇（出镜）：

是的 我们会的
Yeah, we might.

中美师生（出镜）：

我爱石家庄

We love Shijiazhuang.

长城国际传播中心海外传播官 艾米莉（出镜）：

刘校长 您能否给我们介绍一下

Mr Liu, can you tell me what kind of communication you have

石家庄外国语学校与艾奥瓦州马斯卡廷的交往

between Shijiazhuang Foreign Language School and Muscatine?

石家庄外语教育集团副校长 刘峰（出镜）：

从 2013 年 我们就开展了很多石外与马斯卡廷的交流活动

Since 2013, we have carried out a lot of exchange activities between Shijiazhuang Foreign Language School and Muscatine.

其中包括马斯卡廷相关的教育代表团到我们学校访问

These include visits from education delegations from Muscatine to our school.

我们签署了这种友好的协议

We signed relevant friendship agreements.

我们石外也派了师生到马斯卡廷进行参观 访问 学习

Our teachers and students have also visited Muscatine

for study and cultural exchange.

还有我们的交响乐团 民乐团也到马斯卡廷进行了演出

Our symphony orchestra and traditional Chinese music ensemble have also performed in Muscatine.

截止到目前 我们接待了来自于美国 9 个州的 9 批 608 名师生

So far we have hosted nine groups totaling 608 teachers and students from nine U.S. states.

其中 来自于艾奥瓦州的师生达到了 306 名

Among them, 306 were from the state of Iowa.

这棵树是卢卡先生来我们学校访问时种的树

This tree here was planted by Luca during his visit to our school.

在我们面前这棵树是德沃切克一家人种的

And the tree in front of us was planted by the Dvorchak family.

习主席在 1985 年访问时 就住在了德沃切克家里面

Back in 1985, President Xi Jinping stayed at the home of the Dvorchak during his visit to Iowa.

他们也是我们石外的老朋友

The Dvorak family are also considered old friends of our school.

长城国际传播中心海外传播官 艾米莉（出镜）：

如果只能用一句话

If you could use only one sentence,
你如何描述这些交流的意义
how would you describe the significance of this program?

石家庄外语教育集团副校长 刘峰（出镜）：

我觉得 友谊传承 项目的最大的意义

I believe the greatest significance of the "Inheritance of Friendship" project
是能够增进和传承好

is that it helps strengthen and carry forward the deep friendship

河北省与艾奥瓦州人民之间长达 40 年深厚的友情

between the people of Hebei Province and the state

of Iowa that has lasted for over 40 years.

而且可以增进我们学生之间

It also fosters mutual understanding

and exchange among our students,

特别是青少年之间互相的理解和交流

especially young people.

共同架设起中美两国人民

Together we are building a bridge of friendship

彼此相知相亲的友谊之桥

that brings the peoples of China and the United States closer together.

长城国际传播中心海外传播官 艾米莉（出镜）：

美国人有句话叫做口口相传

There's a saying in America, word of mouth.

希望这些美国的年轻人回去后

It's my hope that these young Americans,

upon returning to America,

能把中国人民的热情和善意传递回去

will share the goodwill and warmth of the Chinese people.

同时我也希望

It is also my hope that

他们彼此在心里埋下中美友谊的种子

they have sown the seeds of China-U.S. friendship

in their hearts,

让中国与美国

so that the friendship

between China and the United States,

河北与艾奥瓦的友谊

Hebei and Iowa,

一直传承下去

can continue to flourish.

正如习近平主席所说

As President Xi said,
中美关系的希望在人民
the hope of the China-U.S. relationship lies in the people,
基础在民间
its foundation is in our societies,
未来在青年
and the future depends upon the youth.